***ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ***

***Бичан Н.Н***

**ПЕРЕДАЧА СИГНИФИКАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ СЛОЖНОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Говоря о переводе как сложном процессе, связанном с воссозданием мысли исходного текста, многие исследователи подчёркивают, что переводчик для осуществления этой деятельности задействует огромные мыслительные процессы: он должен ориентироваться в содержании текста и критически его осмысливать, использовать разнообразные приёмы перевода, контролировать полученный результат, сверяя перевод с оригиналом.

Сегодня двуязычные словари являются одним из основных инструментов переводчика, предоставляя ему готовый эквивалент исходной лексической единицы, однако, как отмечает Л. К. Латышев, статья не может предоставить исчерпывающий перечень вариантов перевода исходной лексемы, что, по словам В. П. Беркова, связанно с вопросом отражения культурного сознания в двуязычном словаре [2], [1]. Человек мыслит понятиями своей культуры, тем самым устанавливая рамки восприятия окружающей действительности, что нередко влияет на восприятие иноязычной лексемы, приводя к неправильному сопоставлению внутренних значений исходной и переводной единиц. Для носителя языка каждое понятие скрывает в себе гораздо больший объём информации, чем для неносителя, т.к. первый может воспроизвести немалое число различных контекстов, раскрывающих внутренний потенциал лексемы. Таким образом, понятийное содержание лексической единицы, т.е. её сигнификат, который заключает в себе характеризующую информацию об обозначаемом предмете, часто выражает эмоциональное отношение человека к употребляемой им единице при названии того или иного явления окружающей действительности.

В компетенцию переводчика входит умение не только правильно воспользоваться словарным эквивалентом, но и самостоятельно устанавливать причинно-следственные связи между составными компонентами исходной лексемы. Л. К. Латышев подчеркивает, что степень сложности передачи сигнификативного содержания в каждом случае различна, т.е. внутренние содержания исходной и переводной единиц могут полностью совпадать, что позволяет ограничиться элементарной заменой единиц, или же переводчику приходится перераспределять значение исходной единицы на ряд переводных, часто используя при этом совершенно иные, чем исходные, морфологические и синтаксические формы [2, с. 111].

Особую сложность вызывает перевод сложносоставной лексики, в частности, сложносоставных существительных немецкого языка, где слово-определитель может быть выражено любой частью речи, а – ввиду наличия многообразных логико-семантических отношений между составными частями – компоненты сложных существительных часто подвергаются переосмыслению по сравнению со значением их составных элементов при самостоятельном употреблении. Например: *der Dreikäsehoch – карапуз, der Zweihänder – большой меч.*

Переводчик должен учитывать не только сигнификативное содержание лексемы, но и её внутреннюю форму. Сложносоставные существительные немецкого языка, как правило, имеют бинарную структуру, где внутренняя форма каждой лексической единицы подчинена строгой логике: главный компонент определяет второй и последующие, а они в свою очередь указывают на общую грамматическую, синтаксическую и семантическую характеристику исходной единицы. Например: *die Einbahn – улица [дорога] с односторонним движением.*

Donalies E. выделяет три вида разветвления структуры немецких сложносоставных существительных [3]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1) левостороннее  *die Einheitszeit /        \ Einheit    Zeit*  /   \ *Ein    heit* | 2) правостороннее  *der  Zweijahrplan /           \ Zwei       Jahrplane*  */     \ Jahr    Plan* | 3) двустороннее  *die Sechsfelderfruchtfolge /           \ Sechsfeld          Fruchtfolge*  */     \          /          \ Sechs  Feld    Frucht   Folge* |

Как игнорирование, так и нарушение переводчиком логико-семантических связей приводит не только к мелким неточностям, но и к абсолютному сигнификативному несоответствию исходной и переводной лексем. В каждом конкретном случае переводчик обязан не просто использовать существующий словарный эквивалент сложного существительного, но и проводить глубинный анализ его компонентов, т.к. при переводе данных существительных необходимо передать не конкретное значение каждой семы исходной единицы, а их общую смысловую совокупность. Таким образом, умение правильно выделить семы сложного существительного – при этом не боясь утраты тех, которые семантически иррелевантны,  – обуславливает передачу при переводе именно той информации, которая как в семантическом, так и коммуникативном аспектах соответствует исходному тексту.

*Литературные источники*

1. Берков В. П. Словарь и культура народа // Мастерство перевода: Сб. 10. М., 1975.
2. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М., 2001. – 280 с.
3. Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen / E. Donalies. – Tübingen, 2005. – 190 s.